



Datum van inontvangstneming : 19/03/2013

**Zaak C-74/13****Verzoek om een prejudiciële beslissing****Datum van indiening:**

12 februari 2013

**Verwijzende rechter:**

Debreceni Közigazgatási és Munkaügyi Bíróság (Hongarije)

**Datum van de verwijzingsbeslissing:**

30 januari 2013

**Verzoekende partij:**

GSV Kft. (Debrecen, Hongarije)

**Verwerende partij:**

Nemzeti Adó- és Vámhivatal Észak-Alföldi Regionális Vám- és Pénzügyőri Főigazgatósága (Debrecen, Hongarije)

---

In het **administratieve beroep inzake belastingen** dat **GSV Kft.**, gevestigd te Debrecen (omissis), **verzoekster**, heeft ingesteld tegen de **Nemzeti Adó- és Vámhivatal Észak-Alföldi Regionális Vám- és Pénzügyőri Főigazgatósága** (regionale douane- en belastingdienst te Észak-Alföld, die behoort tot de nationale belasting- en douanedienst), gevestigd te Debrecen (omissis), **verweerder**, heeft de Debreceni Közigazgatási és Munkaügyi Bíróság [arbeids- en bestuurrechter van Debrecen] als bestuursrechter het volgende beslist.

**Beslissing**

De Debreceni Közigazgatási és Munkaügyi Bíróság verzoekt het Hof van Justitie van de Europese Unie om een prejudiciële beslissing over de volgende vragen:

1. Kan materiaal dat  
wit is,  
een rechthoekige vorm heeft,  
geweven is,

vervaardigd door binding van gevlochten draad,  
waarbij de inslagen uit twee draden bestaan  
die elkaar kruisen en de kettingen omranden,  
met openingen van 4 mm x 4 mm,  
met afmetingen van 100 cm x 201 cm,  
waarvan de vezels van glas zijn en met styreen-acrylaat-  
copolymeerplastic zijn bekleed,  
dat niet is vervaardigd met rovings,  
met een gewicht van 136 g/m<sup>2</sup>,  
met een kettingdichtheid van 415 tex  
en een inslagdichtheid van 132 tex,

geacht worden te voldoen aan de eigenschappen die worden genoemd in punt 14 van de considerans en artikel 1, lid 1, van verordening (EU) nr. 138/2011 van de Commissie van 16 februari 2011 tot instelling van een voorlopig antidumpingrecht op bepaalde open weefsels van glasvezels van oorsprong uit de Volksrepubliek China, namelijk

open weefsels <sup>1</sup>

van glasvezels,

met een celgrootte van meer dan 1,8 mm in zowel lengte als breedte,

en met een gewicht van meer dan 35 g/m<sup>2</sup>,

zodat Taric-code 7019 59 00 10 aldus moet worden uitgelegd dat het hierboven beschreven materiaal als zodanig daaronder valt, daarbij ook rekening houdend met de tariefindeling en de verschillende taalversies van het gemeenschapsrecht?

2. Zo ja, kan dan krachtens het gemeenschapsrecht vrijstelling van betaling van het antidumpingrecht worden verleend aan een natuurlijke of rechtspersoon die

1 – NvdV: zoals later zal blijken, staat in dit geschil de betekenis van het Hongaarse begrip „szitaszövet” centraal. Zowel in verordening (EU) nr. 138/2011 van de Commissie als in uitvoeringsverordening (EU) nr. 791/2011 van de Raad wordt „szitaszövet” in het Nederlands vertaald met „open weefsels”, welk begrip in de hele tekst zal worden gebruikt, tenzij uitdrukkelijk wordt verwezen naar het ter discussie staande Hongaarse begrip. Bijgevolg moet er rekening mee worden gehouden dat telkens als in het Nederlands het begrip „open weefsels” wordt gebruikt, er in het Hongaars sprake is van „szitaszövet”.

zich verlaat op de tekst van de verordening zoals deze is gepubliceerd in zijn nationale taal – zonder zich ervan te vergewissen dat er geen betekenisverschillen met andere taalversies zijn – en, op basis van de algemeen gangbare betekenis van de bewoordingen van de regeling in zijn taal, in de Europese Unie een buiten de Europese Unie vervaardigd product invoert dat volgens de hem bekende taalversie geen product is waarvoor het antidumpingrecht geldt, ook al kan uit een vergelijking van de verschillende taalversies van de gemeenschapsregeling worden afgeleid dat het product naar gemeenschapsrecht wel aan het antidumpingrecht is onderworpen?

(omissis) [nationale procesrechtelijke aspecten]

## **Motivering**

### **I. Feiten**

Verzoekster diende op 17 en 30 maart 2011 een aanvraag in om producten uit glasvezels in het vrije verkeer te brengen, waarop de Nemzeti Adó- és Vámhivatal Hajdú-Bihar Megyei Vám- és Pénzügyőri Igazgatóság (provinciale douane- en belastingdienst te Hajdú-Bihar, die behoort tot de nationale belasting- en douanedienst) als de in eerste instantie handelende bestuursinstantie vaststelde dat de betrokken producten voldeden aan de in de eerste vraag genoemde eigenschappen en ze bijgevolg indeelde onder tariefpost 7019 59 00 10.

Volgens de Hongaarse beschrijving van die post behoren daartoe producten met de volgende eigenschappen: „open weefsels van glasvezels, met een celgrootte van meer dan 1,8 mm in zowel lengte als breedte en met een gewicht van meer dan 35 g/m<sup>2</sup>”.<sup>2</sup> De onder die post vallende producten werden onderworpen aan een voorlopig antidumpingrecht op grond van artikel 1 van verordening (EU) nr. 138/2011 van de Commissie van 16 februari 2011 tot instelling van een voorlopig antidumpingrecht op bepaalde open weefsels van glasvezels van oorsprong uit de Volksrepubliek China, en vervolgens aan een definitief antidumpingrecht op grond van artikel 1 van uitvoeringsverordening (EU) nr. 791/2011 van de Raad van 3 augustus 2011 [tot instelling van een definitief antidumpingrecht en tot definitieve inning van het voorlopige recht op bepaalde open weefsels van glasvezels van oorsprong uit de Volksrepubliek China]. Verweerder verzocht verzoekster dan ook tot betaling van een antidumpingrecht.

Tijdens de administratieve procedure maakte verzoekster bezwaar tegen die tariefindeling, stellende dat de door haar ingevoerde producten onder 7019 59 00 90 moesten worden ingedeeld, aangezien het in werkelijkheid niet om „szitaszövet” ging, nu sprake was van een door binding van gevlochten draad vervaardigd weefsel waarbij de inslagen uit twee draden bestaan die elkaar kruisen en de kettingen omranden.

2 – NvdV: vertaald op basis van de Hongaarse beschrijving in de verwijzingsbeslissing, met de reeds genoemde vervanging van „szitaszövet” door „open weefsels” (zie voetnoot 1).

Bij besluit nr. 2820-5/2012.NAVÉARVPF, waarop het beroep betrekking heeft, bevestigde verweerder zijn in eerste instantie vastgestelde besluit.

Tegen dat definitieve besluit van verweerder stelde verzoekster binnen de voorgeschreven termijn administratief beroep in, strekkende tot vaststelling enerzijds dat de verrichte tariefindeling in strijd is met de regeling en anderzijds dat krachtens artikel 339, lid 1, van wet III van 1952 tot vaststelling van het wetboek van burgerlijke rechtsvordering (a Polgári perrendtartásról szóló 1952. évi III. törvény) het besluit van verweerder en het eerste besluit nietig moeten worden verklaard.

Partijen zijn het erover eens dat volgens de regels van de Hongaarse taal de litigieuze goederen niet als „szitaszövet” kunnen worden aangemerkt.

## II.

### Relevante regeling

Overeenkomstig artikel 9, lid 1, van verordening (EEG) nr. 2658/87 van de Raad van 23 juli 1987 met betrekking tot de tarief- en statistiek nomenclatuur en het gemeenschappelijk douanetarief beheert de Commissie met betrekking tot de toepassing van de gecombineerde nomenclatuur en het Taric de indeling van goederen in de bedoelde nomenclaturen en de toelichtingen.

De officiële [Nederlandstalige] versie<sup>3</sup> [van de considerans] van verordening (EU) nr. 138/2011 van de Commissie van 16 februari 2011 tot instelling van een voorlopig antidumpingrecht op bepaalde open weefsels van glasvezels van oorsprong uit de Volksrepubliek China luidt:

#### „B. BETROKKEN PRODUCT EN SOORTGELIJK PRODUCT

##### 1. Betrokken product

(14) Dit onderzoek heeft betrekking op open weefsels van glasvezels, met een celgrootte van meer dan 1,8 mm in zowel lengte als breedte en met een gewicht van meer dan 35 g/m<sup>2</sup> van oorsprong uit de VRC („het betrokken product”), momenteel ingedeeld onder de GN codes ex70194000, ex70195100, ex70195900, ex70199091 en ex70199099.

(15) Open weefsels worden gemaakt van glasvezelgarens en bestaan in verschillende celgrootten en gewichten per vierkante meter. Zij worden meestal gebruikt als versterkingsmateriaal in de bouwsector (externe thermische isolatie, versterking van marmer/vloeren, herstelling van muren).

[...]

3 – NvdV: in het origineel wordt uiteraard de officiële Hongaarse versie geciteerd.

## 2. Soortgelijk product

(17) Uit het onderzoek is gebleken dat open weefsels van glasvezels die in de VRC en in het voorlopige referentieland Canada worden geproduceerd en aldaar op de binnenlandse markt worden verkocht, in wezen dezelfde fysische, chemische en technische basiseigenschappen hebben en voor dezelfde basisdoeleinden worden gebruikt als open weefsels van glasvezels die door de bedrijfstak van de Unie in de Unie worden geproduceerd en aldaar worden verkocht. Deze producten worden voorlopig beschouwd als gelijk in de zin van artikel 1, lid 4, van de basisverordening.”

Overeenkomstig artikel 1, lid 1, van verordening (EU) nr. 138/2011 wordt er een voorlopig antidumpingrecht ingesteld op open weefsels van glasvezels, met een celgrootte van meer dan 1,8 mm in zowel lengte als breedte en met een gewicht van meer dan 35 g/m<sup>2</sup>, momenteel ingedeeld onder de GN-codes ex70194000, ex70195100, ex70195900, ex70199091 en ex70199099 (Taric-codes 7019400011, 7019400021, 7019400050, 7019510010, 7019590010, 7019909110 en 7019909950) en van oorsprong uit de Volksrepubliek China.

De officiële [Nederlandstalige] versie<sup>4</sup> [van de considerans] van uitvoeringsverordening (EU) nr. 791/2011 van de Raad van 3 augustus 2011 tot instelling van een definitief antidumpingrecht en tot definitieve inning van het voorlopige recht op bepaalde open weefsels van glasvezels van oorsprong uit de Volksrepubliek China luidt:

### „B. BETROKKEN PRODUCT EN SOORTGELIJK PRODUCT

#### 1. Betrokken product

(8) Zoals in overweging 14 van de voorlopige verordening wordt uiteengezet, heeft deze verordening betrekking op open weefsels van glasvezels, met een celgrootte van meer dan 1,8 mm in zowel lengte als breedte en met een gewicht van meer dan 35 g/m<sup>2</sup> van oorsprong uit China („het betrokken product”), momenteel ingedeeld onder de GN-codes ex70194000, ex70195100, ex70195900, ex70199091 en ex70199099.

(9) Na de instelling van de voorlopige maatregelen bleek uit een nadere analyse dat het betrokken product niet kan worden ingedeeld onder drie van de vijf GN-codes die in overweging 8 worden genoemd. Daarom dienen GN-codes ex70199091, ex70199099 en ex70194000 te worden geschrapt uit de beschrijving van het betrokken product.

[...]

#### 2. Soortgelijk product

4 – NvdV: in het origineel wordt uiteraard de officiële Hongaarse versie geciteerd.

(16) Aangezien er geen andere opmerkingen over het soortgelijke product werden ontvangen, wordt overweging 17 van de voorlopige verordening bevestigd.

Overeenkomstig artikel 1, lid 1, van uitvoeringsverordening (EU) nr. 791/2011 wordt er een definitief antidumpingrecht ingesteld op open weefsels van glasvezels van oorsprong uit de Volksrepubliek China, met een celgrootte van meer dan 1,8 mm in zowel lengte als breedte en met een gewicht van meer dan 35 g/m<sup>2</sup>, die momenteel zijn ingedeeld onder de GN-codes ex70195100 en ex70195900 (Taric-codes 7019510010 en 7019590010). Glasvezelschijven zijn van het antidumpingrecht uitgesloten.

Volgens de Hongaarse versie van Taric-code 7019 59 00 10 omvat die post „open weefsels van glasvezels, met een celgrootte van meer dan 1,8 mm in zowel lengte als breedte en met een gewicht van meer dan 35 g/m<sup>2</sup>”<sup>5</sup>,

terwijl in de Hongaarse versie van Taric-code 7019 59 00 90 sprake is van: „andere”.<sup>6</sup>

In de genoemde verordeningen zijn de onder Taric-code 7019 59 00 90 ingedeelde producten niet aan een antidumpingrecht onderworpen.

### III.

#### Argumenten van partijen

Volgens verzoekster kunnen de betrokken goederen slechts onder de verrichte tariefindeling worden ingedeeld als zij als „szitaszövet” worden aangemerkt, terwijl vaststaat dat de litigieuze producten dat niet zijn, zodat die tariefindeling uitgesloten is aangezien volgens de beschikbare Hongaarse versie van de tariefindeling aan de heffing van het antidumpingrecht duidelijk de voorwaarde is verbonden dat de producten de eigenschappen van een „szitaszövet” hebben. Haars inziens kan in een procedure waarin de overheid of een van haar organen de tegenpartij is, niet worden uitgegaan van een regeling die afwijkt van de in de taal van haar nationaliteit bekendgemaakte regeling, en kunnen daar geen rechtsgevolgen aan worden verbonden.

Verzoekster stelt dat in de *Pallas Nagy Lexikona* [Enciclopedia Universal Pallas], de eerste, tussen 1893 en 1897 verschenen, eigen (niet op een vertaling gebaseerde) Hongaarse encyclopedie, het begrip „szitaszövet” wordt gedefinieerd in overeenstemming met de betekenis ervan in de Hongaarse taal, namelijk als linnenbinding, ook platbinding genoemd, waarbij elke inslagdraad elke kettingdraad kruist. De betrokken goederen voldoen echter niet aan die definitie, zodat zij volgens verzoekster bij de andere weefsels van glasvezels onder post

5 – NvdV: vertaald op basis van de beschrijving van de code in de verwijzingsbeslissing, met de reeds genoemde vervanging van „szitaszövet” door „open weefsels” (zie voetnoot 1).

6 – NvdV: vertaald op basis van de beschrijving van de code in de verwijzingsbeslissing.

7019 59 00 90 moeten worden ingedeeld. Verzoekster stelt dat indien de wijze van weven niet relevant was, de wetgever dat duidelijk zou hebben kunnen maken door het begrip „szitaszövet” niet te gebruiken.

In zijn verweerschrift betwist verweerder niet dat de door verzoekster ingevoerde goederen inderdaad niet als „szitaszövet” kunnen worden aangemerkt. Hij is echter van mening dat de Hongaarse beschrijving van de tariefpost een waarschijnlijk onjuiste vertaling bevat, aangezien in de Engelstalige versie van het Taric de betrokken beschrijving „open mesh fabrics of glass fibers”<sup>7</sup> luidt, hetgeen [in het Hongaars] overeenkomt met netwerkweefsels [sic: „hálós szövet”] van glasvezels, terwijl in GS-onderverdeling 5911 20 in de Engelse vertaling voor „szitaszövet” het begrip „bolting-cloth” wordt gebruikt.<sup>8</sup> Verweerder betoogt ook dat de beschrijvingen van de tariefposten moeten worden uitgelegd in samenhang met de door de Commissie vastgestelde antidumpingverordeningen.

Volgens verweerder dient aan het Hof van Justitie van de Europese Unie de vraag te worden voorgelegd of het bepaalde sub B [van de considerans] van verordening (EU) nr. 138/2011 en sub B, punt 8, [van de considerans] van uitvoeringsverordening (EU) nr. 791/2011, en in de tekst van Taric-code 7019 59 00 10 die gold op 17 maart 2011, aldus moet worden uitgelegd dat daarin, ongeacht het weefproces, sprake is van alle weefsels van glasvezels met netwerkstructuur [„hálós szerkezetű”], die een celgrootte van meer dan 1,8 mm in zowel lengte als breedte en een gewicht van meer dan 35 g/m<sup>2</sup> hebben, en of de litigieuze producten in overeenstemming zijn met de bewoordingen van deze verordeningen, dus of het daarin gebruikte begrip „szitaszövet” betrekking heeft op een volgens een bepaald weefproces gemaakt weefsel dan wel op een volgens welk weefproces dan ook gemaakt weefsel met netwerkstructuur.

#### IV.

#### Zienswijze van de verwijzende rechter

##### *Eerste vraag*

In de zaak CILFIT/Ministero della Sanità (arrest van 6 oktober 1982, 283/81, Jurispr. blz. 3415) heeft het Hof van Justitie van de Europese Unie geoordeeld dat de teksten van gemeenschapsrecht in verscheidene talen zijn opgesteld en dat de verschillende taalversies gelijkelijk authentiek zijn, alsook dat bepalingen van gemeenschapsrecht moeten worden uitgelegd in het licht van dit recht in zijn geheel, zijn doelstellingen en zijn ontwikkelingsstand op het ogenblik waarop de betrokken bepaling moet worden toegepast.

- 7 – In het Nederlands letterlijk „open maasweefsels van glasvezels”. Dat is het begrip dat in de Engelstalige versie van de betrokken verordeningen wordt gebruikt.
- 8 – Volgens de toelichtingen op de gecombineerde nomenclatuur van de Europese Gemeenschappen (PB C 133 van 30.5.2008, blz. 1) is „bolting-cloth” in het Nederlands „builgaas”.



Volgens de verwijzende rechter zijn de tariefindeling en de inhoud van de tariefposten een bijzonder gebied van het gemeenschapsrecht, waarbij bijzonder belang moet worden gehecht aan de beoordeling van de eerder genoemde bepalingen van dat recht. Voorts moet erop worden gewezen dat het voor de beslechting van het geschil noodzakelijk is dat de inhoud van het gemeenschapsrecht wordt verduidelijkt en de toelichtingen met betrekking tot de beschrijvingen van de betrokken tariefpost – als het in deze zaak aan de orde zijnde gemeenschapsrecht – worden uitgelegd. Gelet op het voorgaande rijst de vraag of een weefsel met de in de eerste prejudiciële vraag beschreven eigenschappen moet worden ingedeeld onder post 7019 59 00 10, en dus of de omstandigheid dat die producten in het vrije verkeer worden gebracht, kan leiden tot heffing van een antidumpingrecht. Volgens de toepasselijke regeling zijn immers niet alle weefsels van glas aan een antidumpingrecht onderworpen.

Bij de formulering van de prejudiciële vraag heeft de verwijzende rechter rekening gehouden met de bewoordingen van de arresten [van het Hof van Justitie] van 6 september 2012, *Lowlands Design Holding* (C-524/11, nog niet gepubliceerd in de Jurisprudentie), punt 21, en 15 november 2012, *SIA Kurcums Metal* (C-558/11, nog niet gepubliceerd in de Jurisprudentie), punt 27.

#### *Tweede vraag*

Blijkens de feiten staat vast dat gelet op de eigenschappen van de producten die verzoekster in het vrije verkeer wil brengen, en op de definitie van de tariefpost in het Hongaars geen antidumpingrecht had mogen worden geheven. De verwijzende rechter wenst te vernemen of het gemeenschapsrecht – ermee rekening houdend dat de teksten van gemeenschapsrecht in verschillende talen worden opgesteld en de verschillende taalversies gelijkelijk authentiek zijn – bescherming biedt aan de procespartij die uitgaat van de tekst van een in zijn nationale taal gepubliceerde verordening als er uiteenlopende taalversies van het gemeenschapsrecht zijn, dan wel of van die persoon wordt verlangd dat hij in een geval als het onderhavige zelf de inhoud van het gemeenschapsrecht onderzoekt. Het is duidelijk dat in een geval als dit voor het begrijpen van het gemeenschapsrecht speciale technische kennis is vereist.

Indien het gemeenschapsrecht bescherming biedt aan een dergelijke persoon, wenst de verwijzende rechter tevens te vernemen of die bescherming dan tot gevolg kan hebben dat hij geen antidumpingrecht hoeft te betalen.

(omissis) [nationale procesrechtelijke aspecten]

Debrecen, 30 januari 2013

(omissis) [ondertekeningen]